Vinayakuni valEnu

Ragam: madhyamAvati {22nd Melakartha (Kharaharapriya) Janyam}

ARO:  S R2 M1 P N2 S  
AVA:  S N2 P M1 R2 S  

Talam: Adi
Composer: Tyagaraja
Version: Ram Kaushik
Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Pallavi:
Vinayakuni valEnu brOvavE ninu vInA vElpulavaramma

Anupallavi:
anAtha rakSaki shrI kAmAkSi sujanAgha mOcani shankari janani

Charanam:
1: nArAdhamulakunu varAlosaga nuNDa rAmulai bhUsurAdi dEvatulu
rAyadini jendarAdu daya jUDa rAdA kAncIpurAdi nAyaki

2: pitAmahuDu jana hitArthamai ninnu tE teliya vEDa tALimi gala
avatArametti ikanu tAmasamu sEya tALa jAlamu natArti hArINi

3: birAna dayacE girAlu mAkuniki rAjEsi brOcu rAjadhari
tyAgarAjuni hrdaya sarOja mElina murAri sOdari parAshakti nanu

Meaning: (Courtesy: V Govindan
http://www.vgovindan.info/nadopasaka/Tyagaraja%20Kritis/English/V/vinAyakuni-madhyamAvati.html)

Gist:
O Mother SrI kAmAkshi – the Protector of destitutes! O Reliever of the sins of pious people! O Mother who causes
Auspiciousness! O Presiding Deity of the town of kAnci! O Reliever of the distress of those who worship You! O Wearer of (digit
off the Moon! O Mother parA Sakti - Sister of Lord SrI rAma - who rules the Lotus of the heart of this tyAgarAja!
Which God is there for us other than You?
Because You bestowed boons to base people, it is not appropriate that brAhmaNas, celestials and others should be troubled by
being tormented; won't You deign to show mercy on us?
Because brahmA, for the sake of welfare of the people, prayed to You so that he could know You, having taken a peaceful form, if
You still delay (to show mercy), we will not be able to withstand.
You, earlier, mercifully protected a dumb by restoring his speech.
Please protect me like Your son vinAyaka.

Word Division - Word-by-word meaning

Please protect (brOvavE) me like (valenu) Your son vinAyaka (vinAyakuni); O Mother (ammA)! which (evaru) (literally who)
God(s) (vElpula) (vElpulevaramma) is/are there for us other than (vinA) You (ninu)?

O Mother SrI kAmAkshi – the Protector (rakshaki) of destitutes (anAtha)! O Reliever (mOcani) of the sins (agha) of pious people
(su-jana) (sujanAgha)! O Mother (janani) who causes (kari) Auspiciousness (SaM) (SaMkari)!
Please protect me like Your son vinAyaka; O Mother! which God is there for us other than You?

caranam 1
Because You bestowed (osagana) boons (varAlu) to base (adhamulakunu) people (nara) (narAdhamulakunu),
it is not appropriate (rAdu) that brAhmaNas (bhU-surAdi), celestials (dEvatulu) and others (Adi) (bhU-surAdi) should be troubled
(rAyadini jendarAdu) by being tormented (uNDramulai) (literally being steamed like a rice ball) (varAlosaganaNDrumulai);
won't You deign (rAdA) to show (juDa) mercy (daya) on us, O Mother who is the Presiding (Adi) (literally first or ancient) Deity
(nAyaki) of the town (pura) (purAdi) of kAnci?
Please protect me like Your son vinAyaka; O Mother! which God is there for us other than You?
Because brahmā (pitAmahDa), for the sake (artha) of welfare (hita) of the people (jana), prayed (vEda) to You (ninu) so that he (tA) could know (teliya) You (ninu), having taken (etti) a peaceful (tALimi gala) (literally having patience) form (avatAramu). if You still (ikanu) (avatAramettiyikanu) delay (tAmasamu sEya) (to show mercy), we will not be able (jAlamu) to withstand (tAla); O Reliever (hAriNi) of the distress (Arti) of those who worship (nata) (natArti) You!

Please protect me like Your son vinAyaka; O Mother! which God is there for us other than You?

caraNam 3

O Wearer (dhari) of (digit) of the Moon (rAja) who, earlier (purAna), mercifully (dayacE) protected (brOcu) by restoring (rA jExi) speech (girAlu) to a dumb (mUkuniki)?
O Mother parA Sakti - Sister (sOdari) of Lord SrI rAma - who rules (Elina) the Lotus (sarOjamu) (sarOjamElina) of the heart (bRdaya) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni)?

Please protect me (nanu) like Your son vinAyaka; O Mother! which other God is there for us other than You?

Pallavi:
vinAyakuni valEnu brOvavE ninu vInA vElpulavaramma

Please protect (brOvavE) me like (valenu) Your son vinAyaka (vinAyakuni); O Mother (ammA)! which (evaru) (literally who) God(s) (vElpulu) (vElpulevarammA) is/are there for us other than (vinA) You (ninu)?

Anupallavi:
anAtha rakSaki shrI kAmAkSi sujanAgha mOcani shankari janani

O Mother SrI kAmAkshi – the Protector (rakshaki) of destitutes (anAtha)!
O Reliever (mOcani) of the sins (agha) of pious people (su-jana) (sujanAgha)!
O Mother (janani) who causes (kari) Auspiciousness (SaM) (SaMkari)!

Please protect me like Your son vinAyaka; O Mother! which God is there for us other than You?

Charanam:
birAna dayacE girAlu mAkuniki rAjEsi brOcu rAjadhari
tyAgarAjuni hrdaya sarOja mElina murAri sOdari parAshakti nanu

O Wearer (dhari) of (digit of) the Moon (rAja) who, earlier (purAna), mercifully (dayacE) protected (brOcu) by restoring (rAjEsi) speech (girAlu) to a dumb (mUkuniki)!
O Mother parA Sakti - Sister (sOdari) of Lord Sri rAma - who rules (Elina) the Lotus (sarOjamu) (sarOjamElina) of the heart (hRdaya) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni)!

Please protect me (nanu) like Your son vinAyaka; O Mother! which other God is there for us other than You?